

325089-2026 - Nadmetanje

Španjolska – Usluge u području kinematografskih filmova i videofilmova – Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

OJ S 91/2026 12/05/2026

Obavijest o nadmetanju – blagi režim

Usluge

1. Kupac

1.1. Kupac

Službeno ime: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

E-pošta: contratacion@madrid-destino.com

Pravni oblik kupca: Tijelo koje se uređuje javnim pravom, koje nadzire lokalno tijelo

Djelatnost javnog naručitelja: Slobodne aktivnosti, kultura i religija

2. Postupak

2.1. Postupak

Naslov: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Opis: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Identifikacijska oznaka postupka: 1e075700-9af4-463a-9d9f-c54ae09ccff6

Interna identifikacijska oznaka: SP26-00158

Vrsta postupka: Otvoren

Glavna obilježja postupka: Modalidad de contratación pública que promueve la libre competencia y transparencia al permitir que cualquier empresa interesada pueda presentar una oferta dentro de un plazo establecido, y se adjudica a la oferta más ventajosa.

2.1.1. Svrha

Priroda ugovora: Usluge

Glavna klasifikacija (cpv): 92100000 Usluge u području kinematografskih filmova i videofilmova

2.1.2. Mjesto izvršenja

Zemlja – podregija (NUTS): Madrid (ES300)

Zemlja: Španjolska

2.1.3. Vrijednost

Procijenjena vrijednost bez PDV-a: 367 285,00 EUR

2.1.4. Opće informacije

Pravna osnova:

Direktiva 2014/24/EU

2.1.6. Razlozi za isključenje

Izvori razloga za isključenje: Dokumentacija o nabavi

5. Grupa

5.1. Grupa: LOT-0000

Naslov: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
Opis: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
Interna identifikacijska oznaka: SP26-00158

5.1.1. Svrha

Priroda ugovora: Usluge
Glavna klasifikacija (cpv): 92100000 Usluge u području kinematografskih filmova i videofilmova

5.1.2. Mjesto izvršenja

Zemlja – podregija (NUTS): Madrid (ES300)
Zemlja: Španjolska

5.1.3. Očekivano trajanje

Trajanje: 12 Mjeseci

5.1.6. Opće informacije

Rezervirano sudjelovanje:

Sudjelovanje nije rezervirano.
Projekt javne nabave ne financira se sredstvima EU-a

5.1.9. Kriteriji za odabir

Izvori kriterija odabira: Obavijest
Kriterij: Ukupni godišnji promet
Opis kriterija odabira: Cifra anual de negocio

Kriterij: Reference na određene usluge
Opis kriterija odabira: Trabajos realizados

5.1.10. Kriteriji za dodjelu

Kriterij:

Vrsta: Cijena
Opis: 1.1.a. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma próximo.
Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)
Broj kriterija za dodjelu: 5

Kriterij:

Vrsta: Cijena
Opis: 1.1.b. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma lejano.
Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)
Broj kriterija za dodjelu: 4

Kriterij:

Vrsta: Cijena
Opis: 1.1.c. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.
Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)
Broj kriterija za dodjelu: 5

Kriterij:

Vrsta: Cijena
Opis: 1.1.d. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.
Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 4

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.1.e. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 4

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.1.f. Traducción películas mudas: traducción de rótulos.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 3

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.1.g. Traducción a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 5

Kriterij:

Vrsta: Kvaliteta

Opis: 1.1.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 6

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.2.a. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 3,2

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.2.b. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 1,5

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.2.c. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 3,2

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.2.d. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 1,5

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.2.e. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 1,5

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.2.f. Subtitulado películas mudas: traducción de rótulos.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 0,6

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.2.g. Subtitulado a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 2,5

Kriterij:

Vrsta: Kvaliteta

Opis: 1.2.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 5

Kriterij:

Vrsta: Cijena

Opis: 1.2.i. Suplemento en euros por cada pase adicional de un mismo título.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 5

Kriterij:

Vrsta: Kvaliteta

Opis: 2. Mejoras de actividades en la prestación del servicio.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 10

Kriterij:

Vrsta: Kvaliteta

Opis: 3.1. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en proyección de subtítulos para películas.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 4

Kriterij:

Vrsta: Kvaliteta

Opis: 3.2. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en subtitulado electrónico.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 3

Kriterij:

Vrsta: Kvaliteta

Opis: 3.3. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en incrustación de subtítulos.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 3

Kriterij:

Vrsta: Kvaliteta

Opis: 4. Mejoras en recursos técnicos e infraestructuras.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 10

Kriterij:

Vrsta: Kvaliteta

Opis: 5.1. Mejoras de interlocución idioma cercano.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 5

Kriterij:

Vrsta: Kvaliteta

Opis: 5.2. Mejoras de interlocución Idioma lejano.

Kategorija kriterija za dodjelu težine: Ponder (točke, točan)

Broj kriterija za dodjelu: 5

5.1.11. Dokumentacija o nabavi

Adresa dokumentacije o nabavi: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

5.1.12. Uvjeti nabave**Uvjeti podnošenja:**

Elektroničko podnošenje: Obvezno

Adresa za podnošenje: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

Jezici na kojima se mogu podnijeti ponude ili zahtjevi za sudjelovanje: španjolski

Elektronički katalog: Nije dopušteno

Rok za zaprimanje ponuda: 12/06/2026 23:59:00 (UTC+02:00) istočnoeuropsko vrijeme, srednjoeuropsko ljetno vrijeme

Informacije o javnom otvaranju:

Datum otvaranja: 19/06/2026 11:00:00 (UTC+02:00) istočnoeuropsko vrijeme, srednjoeuropsko ljetno vrijeme

Mjesto: Electrónica

Uvjeti ugovora:

Ugovor se mora izvršiti u okviru programa zaštićenih radnih mjesta: Ne

Elektroničko izdavanje računa: Dopušteno

Naručivanje će biti elektroničko: ne

Plaćanje će biti elektroničko: da

5.1.15. Tehnike**Okvirni sporazum:**

Nema okvirnog sporazuma

5.1.16. Dodatne informacije, posredovanje i pravna zaštita (preispitivanje)

Organizacija za preispitivanje (pravnu zaštitu): Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S. A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Informacije o rokovima za preispitivanje: En los supuestos previstos en el artículo 44 de la LCSP, procederá con carácter potestativo la interposición del recurso administrativo especial en materia de contratación previo al contencioso-administrativo, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP. El órgano competente para conocer del recurso será el Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid. Contra las actuaciones susceptibles de ser impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios

Organizacija koja pruža više informacija o postupcima preispitivanja (pravne zaštite): Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

8. Organizacije**8.1. ORG-0001**

Službeno ime: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

Registracijski broj: 51011230144883

Registracijski broj: A84073105
Grad: Madrid
Poštanski broj: 28015
Zemlja – podregija (NUTS): Madrid (ES300)
Zemlja: Španjolska
Kontaktna točka: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.
E-pošta: contratacion@madrid-destino.com
Tel.: +34 915787758
Internet: <http://www.madrid-destino.com>
Profil kupca: <https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2BdqavboycQK2TEfXGy%2BA%3D%3D>

Ostale kontaktne točke:

Službeno ime: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Grad: Madrid
Poštanski broj: 28010
Zemlja – podregija (NUTS): Madrid (ES300)
Zemlja: Španjolska
Internet: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Ostale kontaktne točke:

Službeno ime: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Grad: Madrid
Poštanski broj: 28010
Zemlja – podregija (NUTS): Madrid (ES300)
Zemlja: Španjolska
Internet: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Uloge ove organizacije:

Kupac
Organizacija za preispitivanje (pravnu zaštitu)
Organizacija koja pruža više informacija o postupcima preispitivanja (pravne zaštite)

Informacije o obavijesti

Identifikacijska oznaka / verzija obavijesti: 0f1b6c53-c08e-4916-8475-9c19071ef9e9 - 01
Vrsta obrasca: Nadmetanje
Vrsta obavijesti: Obavijest o nadmetanju – blagi režim
Podvrsta obavijesti: 20
Datum slanja obavijesti: 08/05/2026 16:19:04 (UTC+02:00) istočnoeuropsko vrijeme, srednjoeuropsko ljetno vrijeme
Jezici na kojima je ova obavijest službeno dostupna: španjolski
Broj objave obavijesti: 325089-2026
Broj izdanja SL S-a: 91/2026
Datum objave: 12/05/2026